GCE A LEVEL MARKING SCHEME

SUMMER 2023

A LEVEL
FRENCH - COMPONENT 2
LISTENING, READING AND TRANSLATION
A800U20-1

© WJEC CBAC Ltd.

INTRODUCTION

This marking scheme was used by WJEC for the 2023 examination. It was finalised after detailed discussion at examiners' conferences by all the examiners involved in the assessment. The conference was held shortly after the paper was taken so that reference could be made to the full range of candidates' responses, with photocopied scripts forming the basis of discussion. The aim of the conference was to ensure that the marking scheme was interpreted and applied in the same way by all examiners.

It is hoped that this information will be of assistance to centres but it is recognised at the same time that, without the benefit of participation in the examiners' conference, teachers may have different views on certain matters of detail or interpretation.

WJEC regrets that it cannot enter into any discussion or correspondence about this marking scheme.

© WJEC CBAC Ltd.

GCE A LEVEL FRENCH

COMPONENT 2: LISTENING, READING AND TRANSLATION (100 marks)

SUMMER 2023 MARK SCHEME

General advice for examiners

During standardising (marking conference) the Principal Examiner will give detailed advice on marking. You will then receive examples of answers that have been awarded marks by the Principal Examiner:

- You should mark the examples and compare your marks with those of the Principal Examiner.
- When marking, you can use these examples to decide whether a learner's response is of a superior, inferior or comparable standard to the example.
- When marking answers in this component which require a written response you are reminded of the need to revisit the answer as you apply the mark scheme in order to confirm the mark allocated is appropriate.
- You should mark positively and must consider all valid written responses. If there is any doubt whether a mark should be awarded, you must contact the Team Leader/Principal Examiner for advice.
- The marks per question or part-question are given alongside each question in brackets.

When writing or speaking about themselves, gender identification should not be an issue as they should be using first-person pronouns. If candidates choose to write or speak in the third-person, they must be consistent in their pronoun choices, for example, use of 'they/them/xe/xhe' should not be seen as grammatically incorrect if the candidate is consistently using the chosen pronoun throughout their writing. Please be mindful of candidates' choices in assessing all work. When discussing another individual in the third person where gender or gender preference is unknown or undisclosed, WJEC expects consistent application of the gender agreement of the candidate's choice, for example, the discussion of a writer's craft could make reference to 'him/her' or 'they'.

Sections A and B

Listening and Reading – mark allocation

Marks	AO1	AO2	Total marks
Section A – Listening	**30**		**30**
Section B – Reading		**30**	**30**
Total	**30**	**30**	**60**

© WJEC CBAC Ltd.

SECTION A – LISTENING (30 marks)

Transcript 1

Questions 1A and 1B

Écoutez ce reportage sur *La mode chez les ados belges*.

Première partie

Reporter : Bonsoir à tous et bienvenue.
Je suis une nouvelle fois parti à la rencontre de jeunes belges pour parler d'un sujet bien pressant.
La mode vestimentaire prend une dimension de plus en plus incroyable.
On voit ce phénomène de société à travers les témoignages de trois jeunes avec leur propre style et une attitude bien différente.

Aurélie : Pour moi, la mode des ados cible les nouvelles collections car c'est tous les mois ou même tous les trimestres que les gens s'approprient ces nouveaux vêtements. La mode, ça peut montrer notre caractère et nos préférences culturelles. L'apparence physique est un élément très important dans la vie des jeunes qu'il ne faut surtout pas négliger. Mes copines et moi, nous adorons des looks différents, sauf le look sportif. Je m'habille bien, donc je trouve que c'est toujours un compliment.

Jérôme : Il faut savoir que la mode est en quelque sorte un révélateur de la classe sociale mais jusqu'où les jeunes sont-ils prêts à aller pour se faire une bonne image et à quel prix ? On est tenté de dépenser beaucoup d'argent pour un « évènement ». Moi, je ne perdrai jamais 300 euros sur les grandes marques. On critique souvent leurs prix trop élevés ; ce qui est sûr c'est que les ados les adorent.

Deuxième partie

Marine : Selon moi, le shopping en ville est devenu moins populaire pour diverses raisons. La tendance se confirme que les jeunes Belges achètent plus sur Internet qu'en magasin. Comme ils favorisent les magasins « virtuels », ce qui est bien c'est que sur Internet, l'empreinte carbonique est minimale. Je commande presque tout sur internet sans même quitter ma chambre, car plus de choix plus de réduction. C'est vraiment bien - il y a plein de choix.
En revanche la mode chez les ados n'est pas là par hasard – les jeunes sont ciblés par les grandes marques comme YKKS. Ils sont aussi influencés par les célébrités – ce sont les personnes qui inspirent et font rêver les jeunes.

© WJEC CBAC Ltd.

Question 1A

1 mark for each correct answer

Écoutez la **Première partie** du reportage sur *La mode chez les ados belges* et puis faites l'exercice suivant.

Indiquez les **4** phrases qui sont vraies, selon l'information dans le texte, en mettant **[X]** dans la case appropriée. **[4]**

Première partie

(a)	La mode est un thème très important chez les jeunes.	**X**
(b)	L'importance de la mode a diminué récemment.	
(c)	Les ados belges achètent de nouvelles fringues chaque semaine.	
(d)	La mode est un moyen d'exprimer sa personnalité.	**X**
(e)	Les activités sportives influencent le choix vestimentaire des filles.	
(f)	Le choix de mode indique le milieu social d'un ado.	**X**
(g)	Les vêtements neufs à la dernière mode coutent très cher.	**X**
(h)	Les garçons ne choisissent jamais de porter des vêtements couteux.	
(i)	Les garçons détestent les vêtements de marque.	

4

© WJEC CBAC Ltd.

Question 1

Question 1B is a summary question. You are not required to write in full sentences. You may use words from the listening extract, but you must not transcribe whole sections.

Écoutez la **Deuxième partie** du reportage sur *La mode chez les ados belges* et faites l'exercice suivant.

Résumez les détails suivants **en français**. Il n'est pas nécessaire d'écrire des phrases complètes.

[6]

Deuxième partie

- Les opinions de Marine envers le shopping
  Écrivez **deux** détails.

Acceptable	Notes/Reject	Mark
Le shopping en ville est moins populaire (1) Les jeunes achètent plus sur Internet/en ligne (1)		2

- Les avantages de la méthode préférée de Marine
  Écrivez **deux** détails.

Acceptable	Notes/Reject	Mark
Any **two** from: L'empreinte carbonique est minimale/c'est mieux pour l'environnement (1) On peut faire du shopping sans quitter sa chambre (1) Il y a plus de choix / plus de réductions (1)		2

- Les influences sur les jeunes en ce qui concerne la mode
  Écrivez **deux** détails.

Acceptable	Notes/Reject	Mark
Any **two** from: Ils sont influencés par les grandes marques (1) Les grandes marques ciblent les jeunes (1) Ils sont influencés par les célébrités / vedettes (1)		2

Summary Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the extract.
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted unless otherwise stated.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded

© WJEC CBAC Ltd.

Transcript 2

Questions 2A and 2B

Écoutez cette publicité sur *Le Festival du Film Nature et Environnement.*

Première partie

Depuis 40 ans, le Festival du Film Nature et Environnement sensibilise les jeunes aux problèmes environnementaux par des films et documentaires de qualité. Chaque année, cet évènement accompagne le public à une prise de conscience et valorise le travail des réalisateurs de films de nature ou de films liés à l'environnement.

Le festival aura lieu du 25 novembre au 4 décembre 2021 à Grenoble. Ce sera l'occasion de voir gratuitement et en avant-première des films sur la nature, les animaux et l'écologie !

Au programme, plus de 100 films, des films d'animation, des documentaires et des webdocumentaires venant du monde entier pour prendre conscience de la beauté et de la fragilité de notre planète. Ces courts et longs métrages témoignent tous de cette extraordinaire richesse que révèle une nature toujours pleine de surprises, belle et aussi fragile que précieuse. Cette année, le festival du film d'animation s'intéresse également à la lutte contre la pollution des océans, au développement durable, à la biodiversité aquatique, et met en avant, à travers une série de films, trois pays méditerranéens : la Tunisie, l'Espagne et l'Égypte.

Deuxième partie

C'est un rendez-vous inévitable tant pour les professionnels de l'audiovisuel que pour les jeunes qui aiment et défendent la nature.

Une sélection de courts métrages intitulée Ado Écolo, permet aux ados de voter pour leur film préféré ! Le festival offre également l'occasion de faire connaitre de nouveaux talents, d'encourager et soutenir la création et la production de tous types de réalisations : reportages, documentaires, films d'animation, dessins animés pour les plus jeunes, films de fiction et productions cinématographiques en rapport avec la nature et l'environnement.
Si tu n'es pas à Grenoble, tu peux voir onze webdocumentaires et tu pourras voter en ligne pour ton film préféré !

© WJEC CBAC Ltd.

Question 2A

Écoutez la **Première partie** de la publicité sur *Le Festival du Film Nature et Environnement* et faites l'exercice suivant.

Indiquez si les phrases sont vraies (V) ou fausses (F).

Corrigez les phrases fausses **en français.** **[5]**

N.B Remember that, when correcting a false statement, it is not sufficient to simply negate the statement given. You should use your own words as far as possible, and you may use words **(but not whole sentences)** that you hear in the recording.

Première partie

		V	**F**	
(a)	Ce festival a lieu depuis quatorze ans.		✓	[1]
	Correction si nécessaire *Ce festival a lieu depuis 40 (quarante) ans.*			
(b)	L'entrée au festival est libre.	✓		[1]
	Correction si nécessaire **…….**			
(c)	Les films viennent seulement des pays francophones.		✓	[1]
	Correction si nécessaire *Les films viennent du monde entier.*			
(d)	On peut voir les ressources généreuses de la Terre.	✓		[1]
	Correction si nécessaire **……..**			
(e)	On doit combattre la pollution atmosphérique.		✓	[1]
	Correction si nécessaire *On doit combattre la pollution des océans.*			

© WJEC CBAC Ltd.

Listening Comprehension – Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the extract.
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted unless otherwise stated.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

© WJEC CBAC Ltd.

Question 2B

Écoutez la **Deuxième partie** de la publicité sur *Le Festival du Film Nature et Environnement*. Faites correspondre les débuts de phrases de la Liste A avec les fins de phrases appropriées de la Liste B. **[1]**

Deuxième partie :

Exemple : les films sont pour ceux qui s'intéressent …	**c**	

Liste A

1.	Le festival attire les professionnels tels que …	**d**	[1]
2.	Les courts-métrages ciblent …	**g**	[1]
3.	Il y a une sélection de dessins animés pour …	**k**	[1]
4.	Toutes les productions traitent …	**e**	[1]
5.	Si on habite loin on peut …	**f**	[1]

Liste B

(a)	de l'économie.
(b)	télécharger des publicités.
(c)	**à l'environnement.**
(d)	les réalisateurs.
(e)	de l'écologie.
(f)	se servir d'Internet.
(g)	les jeunes.
(h)	les marchands.
(i)	les films d'horreur.
(j)	acheter des films en dvd.
(k)	les enfants.

© WJEC CBAC Ltd.

Transcript 3

Écoutez ce reportage sur *Le burkini : une polémique en France*

Première partie

Reporter : Voici un burkini, le vêtement qui fait polémique en France, un maillot de bain qui couvre tout le corps, les pieds, les mains et le visage. Il n'est donc pas concerné par la loi qui interdit le voile intégral dans les espaces publics. Et pourtant, le maire de Cannes a décidé de le censurer sur les plages de sa ville. Pour lui, il est contraire aux principes de la laïcité. Cet été, sept personnes ont fait l'objet d'une contravention, selon le maire de la ville.

Jusqu'alors très discret sur la question, le gouvernement s'est exprimé ce matin, lundi 15 août. La représentante de Laurence Rossignol, la voix de la ministre des Droits des femmes, a déclaré :

La représentante : Le burkini a un sens. Ce sens, c'est de cacher le corps des femmes.

Reporter : Madame Rossignol vise ainsi plusieurs politiciens de droite qui ont déjà donné leur avis à ce sujet.

Deuxième partie

Reporter : Les photos d'un groupe de policiers donnant une amende à une femme portant une tenue de plage musulmane ont fait scandale et ont fait le tour du monde. L'interdiction du burkini est-elle une atteinte à la liberté des musulmanes ou bien une forme de défense de la laïcité ? Une trentaine de maires ont interdit le burkini sur leurs plages comme une contravention de la loi Stasi. Le principe de la laïcité en France pose une séparation entre l'État et la religion. Selon ce principe, il est interdit de porter des signes religieux trop visibles à l'école car ils pourraient être une forme d'encouragement envers telle ou telle religion. Mais une plage n'est pas une école …

Les maires qui interdisent le burkini risquent qu'on aille manifester, ou causer un trouble à l'ordre public. Certains Français se sentent concernés par ces vêtements qui voilent les musulmanes voulant exprimer leurs croyances religieuses. En clair, le burkini peut être perçu comme une forme de provocation contre la laïcité. En France, la loi interdit le port des tenues qui masquent le visage, comme la burqa. Mais elle ne dit rien sur le burkini : les interdictions sur certaines plages sont des décisions locales, prises par les maires.

© WJEC CBAC Ltd.

Question 3A

Écoutez la **Première partie** du reportage sur *Le burkini : une polémique en France* et choisissez la bonne réponse pour compléter les phrases. Cochez la bonne case. **[4]**

Première partie

(a) Ce nouveau maillot de bain … en France.

cause une controverse	✓	est très populaire		se voit partout		[1]

(b) Sur certaines plages ce vêtement est …

vendu.		encouragé.		interdit.	✓	[1]

(c) … de la ministre des Droits des femmes s'est prononcé.

Le secrétaire		Le journaliste		Le porte-parole	✓	[1]

(d) La ministre a … des candidats de droite.

peur		blâmé	✓	besoin		[1]

© WJEC CBAC Ltd.

Question 3B

Écoutez la **Deuxième partie** du reportage sur *Le burkini : une polémique en France* et répondez aux questions suivantes **en français** **[6]**

Vous pouvez utiliser des mots de l'enregistrement dans votre réponse **mais vous ne devez pas copier des phrases entières**. Il n'est pas toujours nécessaire d'écrire des phrases complètes ; si possible vous pouvez écrire un seul mot.

Deuxième partie

(a) Quelle a été la réaction des policiers ?

Answer	Valid alternatives	Notes/Reject	Mark
ils ont donné une amende à la dame		photographié amande	1

(b) Combien de municipalités ont réagi au burkini ?

Answer	Valid alternatives	Notes/Reject	Mark
une trentaine	environ/vers trente	trente	1

(c) Pourquoi les signes religieux sont-ils illégaux à l'école en France ?

Answer	Valid alternatives	Notes/Reject	Mark
A cause de la loi qui sépare l'État des religions/des églises/des cultes	l'État et la religion sont séparés à cause de la laïcité		1

(d) De quoi les maires ont-ils peur ?
Écrivez **un** détail

Answer	Valid alternatives	Notes/Reject	Mark
des manifestations (1) des troubles à l'ordre public (1)			1

(e) Pourquoi la burqa est-elle interdite en France ?

Answer	Valid alternatives	Notes/Reject	Mark
Elle cache le visage (1)	masque		1

(f) Pourquoi les musulmanes portent-elles le voile ?
Écrivez **un** détail

Answer	Valid alternatives	Notes/Reject	Mark
Pour montrer leur religion (1)	croyance religieuse		1

© WJEC CBAC Ltd.

Listening Comprehension – Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no marks will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the extract.
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted unless otherwise stated.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

© WJEC CBAC Ltd.

SECTION B - READING (30 marks)

Question 4A

Lisez la **Première partie** du texte *De bonnes raisons de partir en programme scolaire à l'étranger avant le bac.* Faites correspondre les débuts de phrases de la Liste A avec les fins de phrases appropriées de la Liste B. **[4]**

Première partie :

Exemple : On sera logé …	**g**	

Liste A

1.	Pendant cette année on ira …	**e**	[1]
2.	Partir après la première aura …	**h**	[1]
3.	On pourra prendre part aux …	**j**	[1]
4.	Sur le plan personnel on pourra …	**f**	[1]

Liste B

(a)	un prix trop élevé.
(b)	en vacances dans le pays choisi.
(c)	dans un foyer des jeunes.
(d)	visites gastronomiques.
(e)	à l'école dans le pays choisi.
(f)	devenir plus autonome.
(g)	**dans un cadre familial.**
(h)	un avantage financier.
(i)	chercher un emploi.
(j)	activités artistiques.

© WJEC CBAC Ltd.

Question 4B

1 mark to be awarded for each correct answer.

Lisez la **Deuxième partie** du texte *De bonnes raisons de partir en programme scolaire à l'étranger avant le bac* puis trouvez le mot ou la phrase dans le texte qui signifie le suivant :

[4]

Exemple : surmonter ***maitriser***

(a)	l'université	**les études supérieures/établissements supérieurs**	[1]
(b)	font peu de progrès	**ont des problèmes**	[1]
(c)	empêcher l'avancement	**bloquer l'accès**	[1]
(d)	au contraire	**à l'inverse**	[1]

© WJEC CBAC Ltd.

Question 5

Lisez cet extrait de *L'Armée des ombres* puis remplissez les blancs avec les mots ci-dessous. Choisissez le mot juste. Vous pouvez utiliser une fois seulement chaque mot choisi. Vous n'aurez pas besoin de tous les mots. **[10]**

La préparation de l'évasion

Un matin, en allant à son travail, Legrain demanda **1) soudain** :

- Monsieur Gerbier, vous êtes un chef dans la Résistance ?

Gerbier considéra avec attention le jeune visage brûlant et ravagé de Legrain. Il y vit une loyauté et une **2) dévotion** sans limites.

- Oui, en effet, dit-il. Personne ici ne le sait. Je venais de Paris. On m'a **3) arrêté** à Toulouse sur une dénonciation, je pense. Mais **4) aucune** preuve. Ils n'ont pas osé me juger. Alors, ils m'ont envoyé ici.
- Monsieur Gerbier, il faut que vous **5) partiez** d'ici.
  On a besoin de vous dehors, dans la Résistance. Alors il y a deux obstacles à surmonter – les barbelés et les patrouilles. Pour les barbelés, le terrain n'est pas au même niveau partout. Il y a des endroits où un homme **6) maigre** comme vous l'êtes peut se glisser **7) par-dessous**. Reste les patrouilles. Il faudra douze minutes au minimum pour courir jusqu'à la route et vous **8) perdre** dans la nature. On pourra arranger une panne d'électricité pour que les gardiens soient aveugles plus longtemps que ça.
- Je le pense, dit Gerbier. Il n'est pas difficile pour un **9) électricien** d'arranger une coupure de **10) courant** pour faciliter votre évasion.

arrêté	aucune	avec	coiffeur	courant
dévotion	électricien	gaz	gros	libéré
maigre	par-dessous	par-dessus	partiez	perdre
plutôt	promener	soudain	tombiez	trahison

© WJEC CBAC Ltd.

Question 6A

Lisez la **Première partie** du texte *Les jeunes migrants à la maison* et répondez aux questions suivantes **en français**.

Vous pouvez utiliser des mots du texte dans votre réponse **mais vous ne devez pas copier des phrases entières**. Il n'est pas toujours nécessaire d'écrire des phrases complètes ; si possible vous pouvez écrire un seul mot. **[8]**

(a) Comment les jeunes migrants sont-ils venus en France ?

Answer	Valid alternatives	Notes/Reject	Mark
ils ont traversé les montagnes		à travers ...(lift) Incorrect tense	1

(b) Qu'est-ce que les Briançonnais ont fait pour aider ces jeunes ?
Écrivez **deux** détails.

Answer	Valid alternatives	Notes/Reject	Mark
Any **two** from: (i) ils leur ont prêté des vêtements (ii) ils leur ont donné des repas (iii) ils ont trouvé un logement pour eux (iv) ils leur ont enseigné le français (v) ils ont manifesté aux pouvoirs publics	on a … à manger/de la nourriture ils les ont hébergés	leur prêter (lift) Incorrect tense vêtements chauds	2

(c) Après avoir parlé aux jeunes migrants, qu'est-ce qu'Ambre et Loan ont décidé de faire ?

Answer	Valid alternatives	Notes/Reject	Mark
elles ont décidé d'héberger des jeunes migrants chez elles	à leur maison	prendre à la maison Incorrect tense	1

(d) Comment Ambre a-t-elle fait la connaissance des jeunes migrants ?

Answer	Valid alternatives	Notes/Reject	Mark
ils se sont rencontrés au café (-partage)	elle les a retrouvés au café /dans un…	elle a écrit un article	1

© WJEC CBAC Ltd.

(e) Quelle réaction a eue Ambre?
Écrivez **un** détail.

Answer	Valid alternatives	Notes/Reject	Mark
Any **one** from: elle s'est bien entendue avec eux (1) pour elle c'était un coup de cœur (1) ils sont vite devenus proches (1)	Accept 'il'		1

(f) Pourquoi Loan avait-elle peur au début ?
Écrivez **un** détail.

Answer	Valid alternatives	Notes/Reject	Mark
Any **one** from: elle ne savait pas à quoi s'attendre (1) elle était méfiante (1)	elle se méfiait Accept "il" ...timide/ apprehensive		1

(g) Que pense Loan de ces jeunes migrants maintenant ?
Écrivez **un** détail.

Answer	Valid alternatives	Notes/Reject	Mark
Any **one** from: ce sont des personnes géniales (1) ce sont comme deux grands frères pour elle (1)	Ils étaient géniales		1

Reading comprehension – Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the text
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted unless otherwise stated
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

© WJEC CBAC Ltd.

Question 6B

Question 6B is a summary question. You are not required to write in full sentences. You may use words from the reading extract, but you must not transcribe whole sections.

Lisez la **Deuxième partie** du texte *Les jeunes migrants à la maison !* et faites l'exercice suivant.

Résumez les détails suivants **en français.** Il n'est pas nécessaire d'écrire des phrases complètes.

- Comment Ambre a profité de cette expérience sur le plan culturel.
  Écrivez **deux** détails.

Acceptable	Notes/Reject	Mark
Any **two** from: elle a écouté/apprécié la musique africaine/les danses africaines/les chants africains (1) elle a gouté/mangé la cuisine africaine (1) elle a aimé leur mode de vie/leur culture (1)	leur musique etc. (no « africain ») lifted answers incorrect tense Elle a fait des amis – MUST refer to African culture	2

- Comment Loan considère son avenir.
  Écrivez **deux** détails.

Acceptable	Notes/Reject	Mark
Any **two** from: elle voudrait faire de l'humanitaire en Afrique/être bénévole (1) elle aimerait vivre dans une famille africaine (1) elle voudrait aider sur place, dans un pays francophone (1)	Incorrect tense là-bas lifted answers	2

Summary Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the extract.
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted unless otherwise stated.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

© WJEC CBAC Ltd.

SECTION C – TRANSLATION (40 marks)

Question 7

Translate the following text **into English**.

[20]

The translation from **French into English** is marked according to **AO2.** The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows an English translation which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations which should be rejected are given. If candidates offer translations which are not listed, these should be considered acceptable if they convey the same intended meaning. Should a candidate misspell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. It is important to mark positively. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

	Original French text	**Acceptable translation**	**Valid alternative**	**Reject**
1.	Nous sommes près de la fin	We are near the end	almost at / close to	
2.	de la Deuxième Guerre mondiale.	of the Second World War.		
3.	Le pays est encore divisé	The country is still divided	split	again divided
4.	et garde en mémoire	and remembers	keeps in mind	guards
5.	les blessures de l'Occupation.	the wounds of the Occupation.	Injuries / scars / damage / hurt / pain	blessings wounded
6.	En 1944, on a fondé à Lyon	In 1944, "The young people's Republic"		
7.	la « République des jeunes ».	was founded in Lyon.	created /formed we / they formed	found
8.	Le but a été donc de rebâtir,	The aim was therefore to rebuild	objective	rebut / beat back
9.	de rétablir les liens sociaux	to re-establish social ties	recreate	social networks
10.	et de transmettre des valeurs patriotiques	and to impart patriotic values	pass on	
11.	à la jeunesse française.	to young French people.		children
12.	Dès le début, l'État apportait une aide efficace.	From the start, the state provided effective aid.	contributed Government help	brought efficient
13.	« Nous voudrions que l'école	"We would like the schools		
14.	dans chaque ville ou village	in each town or village		
15.	devienne aussi un lieu	to also become a place		

© WJEC CBAC Ltd.

	Original French text	Acceptable translation	Valid alternative	Reject
16.	de culture de la France d'après-guerre,	of culture of post-war France,	after the war	after war
17.	un foyer de la nation,	a centre of the nation,	heart / hearth / home / hub / centre	foyer / lobby / entrance
18.	où les jeunes seront sûrs	where young people will be assured	sure… certain…	
19.	d'y trouver un cinéma, des spectacles,	of finding there a cinema, shows,	… to find productions	spectacles
20.	une bibliothèque et des revues ».	a library and magazines."		bookshop revues

© WJEC CBAC Ltd.

Question 8

Traduisez **en français.** **[20]**

The translation from **French into English** is marked according to **AO2**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows an English translation which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations which should be rejected are given. If candidates offer translations which are not listed, these should be considered acceptable if they convey the same intended meaning. Should a candidate misspell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. It is important to mark positively. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

	Original English text	**Acceptable translation**	**Valid alternative**	**Reject**
1.	Since the end of the eighties,	Depuis la fin des années 80		
2.	the city of Lyon	la ville de Lyon	grande ville	cité
3.	has been illuminating its heritage sites	illumine ses sites patrimoniaux	met en lumière allume /éclaire /éclaircit	wrong tense
4.	and its landscapes of rivers and hills.	et ses paysages de fleuves et de collines		campagne montagne
5.	The inhabitants	Les Lyonnais Les habitants	Les résidents / citoyens	
6.	put candles in their windows	mettent des bougies à leurs fenêtres	chandelles dans	lumières sur
7.	at nightfall.	à la tombée de la nuit.	au coucher du soleil.	la tombe
8.	The Festival of Lights	La Fête des Lumières.	festival	
9.	is arguably the most popular	est certainement l'évènement le plus populaire	surement / potentiellement / discutablement / probablement	possiblement / peut-être / argumentativement
10.	and well-known event	et le plus connu	reconnu	
11.	in the whole region.	de toute la région	entière	autour / partout
12.	Thirty years ago, thousands of people travelled	Il y a trente ans, des milliers de gens voyageaient	ont voyagé ça fait 30 ans/ voilà 30 ans que ...	Incorrect tense trente ans avant
13.	to attend the show.	Pour assister à ce/le spectacle.	regarder / voir	attendre
14.	Just before Christmas, tourists will be flocking	Juste avant Noël, les touristes se rendront en masse	nombreux / en grand nombre / un tas de / beaucoup de	
15.	to this famous festival.	à ce festival célèbre.		fameux

© WJEC CBAC Ltd.

	Original English text	Acceptable translation	Valid alternative	Reject
16.	As well as celebrating the light,	Tout en célébrant la lumière, Ainsi que la célébration de la lumière,	Aussi bien que De même que de fêter la lumière, En tant que	
17.	they will also take part,	Ils participeront aussi	aller + infinitive	Incorrect tense
18.	in a range of activities	à des animations diverses	activités variées une variété /gamme de	dans
19.	and be able to taste traditional food	et pourront gouter la cuisine traditionnelle	manger des plats traditionnels gastronomie nourriture	Incorrect tense capable de obligés de
20.	outdoors in the city centre.	en plein air au centre-ville.	dehors du centre de la ville	en dehors de

© WJEC CBAC Ltd.